

Transnational discourse and cultural identity

Presented at:
European cultural identities:
from the national to the transnational

Dominic Smith
Sir Henry Thomas Scholar
Dept. of Hispanic Studies
(affiliated to the Centre for Corpus Research)
University of Birmingham

16 March 2007



What is 'culture'?

american artifacts australian authentic becoming behaviors
closely common complex corporate countries
culture define defined derived design
destiny development distinctive emphasize european
evident features fit generations government heart identity
important knowledge linked ministry nationalism
newspaper optional organization organizational people
personality policy **popular** resistible says shared social
something starting tangible visible wealth

- ◆ As a corpus linguist, and just one member of the discourse community, I have no moral right to 'define' any concept
- ◆ To discover what 'culture' is, we must analyse what every member of the community has ever said about 'culture'
- ◆ Don't have time for that today, so instead I shall look at notions of 'culture' in the political discourse of Hugo Chávez and Fidel Castro.

Who are Castro and Chávez?

- ◆ Castro first came to attention as leader of the 1959 Cuban Revolution; President since 1979.
- ◆ Chávez first came to attention as leader of a failed military coup in Venezuela in 1992; Elected president in 1999, 2000 and 2006.
- ◆ Share political ideology that may be categorised as left-wing with nationalist, anti-imperialist (ie. anti-US) rhetoric
- ◆ Do they share concepts of culture in their political discourse?

The Chávez Corpus

- ◆ Contains approx. 5m words of transcripts of '*Aló Presidente*' (2001-2006)
- ◆ 697 occurrences of '*cultura*', but 110 of these '*Ministro de Cultura, Deportes e Educación*'
- ◆ Leaves 587 '*cultura*' (117/m)

N	L5	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4	R5
1	DE	LA	DE	DE	LA	CULTURA	Y	SESTO	LA	DE	LA
2	LA	DE	MINISTRO	LA	MISIÓN		FARRUCO	LA	DE	LA	DE
3	QUE	EL	EL	MINISTRO	DE		DE	EL	ES	Y	QUE
4	ES	Y	LA	ES	UNA		EN	DE	PRESIDENTE	QUE	ES
5	Y	QUE	A	Y	NUESTRA		LA	QUE	QUE	A	EL
6	A	ES	EN	CULTURA	NUEVA		QUE	A	A	LOS	A
7	LOS	EN	CULTURA	PARA	ESA		ES	CULTURA	EN	EN	Y
8	EL	DEL	QUE	DEPORTE	Y		EL	CHÁVEZ	CULTURA	PRESIDENTE	CULTURA
9	UN	CULTURA	MINISTERIO	A	VIEJA		PRESIDENTE	LOS	EL	EL	PRESIDENTE
10	CULTURA	LAS	CON	UNA	SU		A	Y	BUENO	LAS	EN
11	EN	LOS	MISIÓN	CON			NO	UNA	LAS	DEL	PARA
12	CON	UN	PARTE	VICEMINISTRO			DEL	UN	Y	CULTURA	LOS
13	POR	TODO	ES	EN			CON	EN	UN	UNA	CHÁVEZ
14	TENEMOS	A	Y	QUE			BUENO	ES	SE	ES	UN
15	FARRUCO	CON	ESTO	EDUCACIÓN			FÍSICA	LAS	DEL	CHÁVEZ	FARRUCO
16	EDUCACIÓN	VER	LOS	ESA			VENEZOLANA	CARACHE	SÍ	MISIÓN	DEL
17	COMO	ADELANTE					YA	ESO	HAY	YA	CON
18	PARA	ESTÁ					HAY	MISIÓN	SHEILA	GUERRERO	
19	ESO	FARRUCO					UN				
20							UNA				

The Chávez Corpus

que es la conciencia, que es el pensamiento de Simón Bolívar, rescatar nuestra cultura a través de los proyectos con las comunidades, los que estaban
Rescata hábitos alimentarios más cercanos a nuestra cultura tradicional, y esto viene desde los aborígenes; todo lo que es
felicitaciones Aristóbulo por estos pasos en la lucha por el rescate de nuestra cultura autóctona,
no ser flojo", tres principios fundamentales de la cultura aborígen, de nuestra cultura ancestral.
señora tal o al señor tal allá en Washington, sino más bien rescatar de nuestra cultura aquellos que dejó sembrado en doña Bárbara el gran Rómulo
le confieso señor Presidente, que yo no lo he visto, y es parte de nuestra cultura y tradición, sabemos la historia de cuando se fundó el pueblo
enemigos, y así evitar que otros imperios nos desangraran, mutilaran nuestra cultura, encadenaran nuestras mentes.
Miranda, Miranda, Miranda, Miranda ¡200 años de Miranda!, parte de nuestra cultura, 200 años de la llegada de Miranda el próximo agosto
Teresa Carreño con poetas indígenas, escritores indígenas, rescatando nuestra cultura aborígen.
por cierto deberíamos hacer un programa especial porque eso es parte de nuestra cultura.

- ◆ 'nuestra cultura' is very much linked to nationalist rhetoric in Chávez
- ◆ It is something to be saved from the enemy; it is linked to Bolívar and Miranda; and is described by the adjectives 'aborígen' and 'indígena'

The Chávez Corpus

1 persona una planilla. Bueno, miren ustedes esa es la vieja cultura de la corrupción.
2 a mí que no retorne, pero entonces le aplican la vieja cultura neoliberal: No tiene que retornar, porque hay unos abogados
3 lo que pasa?, cómo aquí tenemos todavía rasgos de esa vieja cultura política, del presidencialismo, del centralismo, de la
4 del policía arbitrario, perseguidor, represivo, esa vieja cultura todavía está viva por allí. Pues, hay que atacarlo, pero sin

- ◆ 'vieja cultura' is intensely political. Used in the business sense. It has strong negative prosody.

The Castro Corpus

- ◆ Contains nearly 545,000 words of transcripts of speeches (some excerpts) (1999-2006)
- ◆ 366 occurrences of '*cultura*' (673/m)

```
1 LA LA DE DE LA CULTURA Y INTEGRAL QUE DE DE
2 Y DE DE LA Y DE GENERAL Y Y Y LA
3 DE LOS EDUCACIÓN CONOCIMIENTOSUNA POLÍTICA DE DE LA QUE
4 EN EN Y EDUCACIÓN Y DE LA LA A Y
5 QUE QUE CONOCIMIENTOS POR SU QUE EL EN QUE EL
6 A EL LOS UNA MÁS ARTÍSTICA QUE CONCIENCIA EL LOS
7 CON A CULTURA CON ELEVADA NO NO LOS EN A
8 LOS CON SU NIVEL EDUCACIÓN EN LOS PARA UN PUEBLO
9 UNA UN QUE LA NUESTRA LA EN CULTURA LOS EN
10 COMO CULTURA CONCIENCIA SIN DEL NUESTRO PUEBLO CULTURA NO
11 DEL CONOCIMIENTO A EL NUESTRO
12 EDUCACIÓN HACIA LAS ARTE
13 HACIA NUESTRO
14 SALUD ES
```

The Castro Corpus

que estamos luchando por nuestro desarrollo, por nuestra educación, por nuestra cultura, por nuestra lucha de ideas frente a los adversarios, sobre
significa también que estamos obligados a luchar por nuestra dignidad, nuestra cultura y nuestro derecho a que se nos trate como iguales.
en la modernización de emisoras radiales y televisivas para agredir nuestra cultura y sembrar desinformación, mentiras, veneno y subversión en
lleno el fruto de la batalla de ideas y el vertiginoso crecimiento de nuestra cultura política.
de ser un orgullo, para un pueblo que hoy tiene nuestra instrucción, nuestra cultura y nuestra independencia, pensar que en un lapso de tan solo 151

- ◆ Again culture is fought for, but it is less nationalist
- ◆ Culture linked to education and to 'high culture'

The Castro Corpus

1 pueblo norteamericano, los millones de personas con elevada cultura que allí razonan y piensan, sus principios éticos básicos,
2 sea el consenso que emana de la obra realizada, la elevada cultura política de nuestros ciudadanos y la envidiable relación de la
3 a partir de los conocimientos, la experiencia y la elevada cultura de nuestros abnegados profesores de secundaria básica,
4 morales, gran espíritu internacionalista y una elevada cultura política, cualquier objetivo en la educación y la cultura,
5 por millones de hombres y mujeres poseedores de una elevada cultura política, que hace mucho rato saben todos leer y escribir,
6 Era, además, un hombre de elevada cultura, era un hombre de gran inteligencia; ya mencioné su tesón,

- ◆ Link between 'high culture' and political activity of Cuban citizens
- ◆ 'High culture' exists in the US (1)
- ◆ Che (subj. of 6) referred to has having high culture and great intelligence, so also employed for propaganda purposes.

Conclusions

- ◆ Probably no further forward in 'defining' *culture*, except that I expect it isn't what you thought it is
- ◆ Shows that different people will use different words differently – so can we ever arrive at a single perfect definition?
- ◆ Corpus linguistic techniques allow the rapid analysis of vast amounts of text and dispassionate comparison of individuals and populations: perfect for today's topic

Thank You

A version of this presentation may be downloaded from:
<http://www.domsmith.co.uk/phd>

Email:
mail@domsmith.co.uk

© (Some rights reserved, as provided for by CC-2.0/BY-NC-SA/UK) Dominic Smith 2007

